

DE LOS CUENCOS CON BOLAS GRANDES / ESPAÑOL

¿Qué ves aquí? Seis... como seis pétalos de una flor; como seis porqués de las cosas; como los seis huevos de media docena. Seis, como el juego de seis bolas de colores con doce cuencos que las acogen y arrojan. Podría resultar extraño hablar de seis en un mundo decimal; pero si tenemos en cuenta los 12 meses del año, las 24 horas del día, las docenas en el conteo de ciertos elementos... veremos como 12 elementos resultan más fáciles de repartir y de agruparse entre sí que 10, os invitamos a probar. Y además... si cogemos un cuenco y lo colocamos encima de la mesa y situamos los demás alrededor de ésta de forma que todos se toquen... ¿cuántos cuencos habrán alrededor del central? ¡Seis! Esto pasa con todos los círculos del mismo diámetro.

Cuando las manos del niño se acercan a este material ven más allá de los colores, y al ser éstas quienes poseen el sentido máspreciado por los pequeños, tocan la textura de la madera, los bordes redondeados, las caras planas, las esferas... Las manos "ven" la calidad de un material que no brilla por sus colores sino por su calidez y naturalidad.

¿Qué se puede hacer con esto? ¿No lo ves? ¿No lo sientes? Déjame que te ayude a mirar con ojos y manos de niño... Cada cosa en su lugar, es lo que nos diría nuestra mente lógica, pero si el naranja con el naranja y el azul con el azul es el perfecto ejercicio lógico-matemático; el amarillo con el rojo y el naranja crean un trío perfecto para imaginar las mil y una aventuras e historias. Las bolas son un material de precisión, enamoran por su forma infinita pero se vuelven salvajes si caen y rebotan por el suelo. Es difícil controlarlas cuando cada una rueda a sus anchas. Los niños juegan con la pérdida y el encuentro cada vez que una bola se aleja rodando y desaparece de su campo de visión, o bajo el sofá o simplemente queda tan lejana que parece como imposible recuperarla. La satisfacción invade sus cuerpos cuando las cazan de nuevo y el juego vuelve a empezar. Los cuencos acogen y contienen las bolas, en él no pueden salir rodando, se vuelven dóciles y tranquilas.

Un cuenco sirve como tapa, para hacer desaparecer la bola que hay dentro de otro. Aparecer y desaparecer en la infancia representa la autoafirmación y la construcción del yo. Si algo no se ve quiere decir que deja de existir; la angustia de la desaparición forma parte del proceso de afirmación y de existencia del niño; con el reencuentro invade la alegría y la ilusión. No hay más que observarlo en el juego del "cucú". Pues los cuencos con las bolas ayudan al desarrollo del estar-no estar. Además de favorecer el llenar y vaciar, actividad tan importante a estas edades.

¿Sientes la versatilidad? Cuantos más usos tiene un material, más calidad ofrece al juego.

Tantas cabezas, tantas miradas, pensamientos y acciones diferentes. ¡Cuánta riqueza tiene la infancia!

Solos o con otros elementos, los cuencos y las bolas pueden ser compañeros de aventuras. En los cuencos podemos agrupar todo tipo de elementos que encontremos en el bosque o cosas insólitas que se quedaron olvidadas por los rincones de la casa. Así aparece el juego con **piezas sueltas**; piezas que se han perdido y encuentran su camino gracias a las manos inquietas que tienen ansia por descubrir y conocer el mundo a través de sus juegos.

¿Lo ves ahora? ¿Lo sientes? Estamos ante la pura esencia del juego que no necesita más que un material perfecto para crear sin estereotipos; de las cosas insólitas que hay a nuestro alrededor; y de la mirada y el acompañamiento silencioso del adulto que se maravilla.

Recuerda que los materiales son la excusa, porque el juego infantil es la esencia de la existencia y la expresión máxima de la vida. A través del juego los niños se abren paso al mundo y, si les dejamos, observaremos que nos dicen: soy, estoy y puedo. ¡Feliz juego!

DELS BOLS I LES BOLES GRANS / CATALÀ

Què hi veus aquí? Sis... com sis pètals d'una flor; com sis perquès de les coses; com els sis ous de mitja dotzena. Sis, com el joc de sis boles de colors amb dotze bols que les acullen i les fan costat. Podria resultar estrany parlar de sis en un món decimal; però si tenim en compte els 12 mesos de l'any, les 24 hores del dia, les dotzenes en el recompte de certs elements... veurem com 12 elements resulten més fàcils de repartir i d'agrupar-se entre si que 10, us convidem a provar. I a més... si agafem un bol i el posem damunt de la taula i situem els altres al voltant d'aquesta de manera que tots es toquin... quants bols hauran voltant del central? Sis! Això passa amb tots els cercles del mateix diàmetre.

Quan les mans de l'infant s'acosten a aquest material veuen més enllà dels colors, i en ser aquestes qui posseeixen el sentit més preuat pels petits, toquen la textura de la fusta, les vores arrodonides, les cares planes, les esferes... Les mans "veuen" la qualitat d'un material que no brilla pels seus colors sinó per la seva calidesa i naturalitat.

Què es pot fer amb això? No ho veus? No ho sents? Deixa'm que t'ajudi a mirar amb ulls i mans de nen... Cada cosa al seu lloc, és el que ens diria la nostra ment lògica, però si el taronja amb el taronja i el blau amb el blau és el perfecte exercici lògic-matemàtic; el groc amb el vermell i el taronja creen un trio perfecte per a imaginar les mil i una aventures i històries. Les boles són un material de precisió, enamoren per la seva forma infinita però es tornen salvatges si cauen i reboten per terra. És difícil controlar-les quan cadascuna rodola al seu aire. Els infants juguen amb la pèrdua i la trobada cada vegada que una bola s'allunya rodant i desapareix del seu camp de visió, o sota el sofà o simplement queda tan llunyana que sembla com impossible recuperar-la. La satisfacció envaeix els seus cossos quan les cacen de nou i el joc torna a començar. Els bols acullen i contenen les boles, en ell no poden sortir rodant, es tornen dòcils i tranquil·les.

Un bol serveix com a tapa, per fer desaparèixer la bola que hi ha dins d'un altre. Aparèixer i desaparèixer durant la infància representa l'autoafirmació i la construcció del jo. Si alguna cosa no es veu vol dir que deixa d'existir; l'angoixa de la desaparició forma part del procés d'afirmació i d'existència de l'infant; amb el retrobament envaeix l'alegria i la il·lusió. Només cal observar en el joc del "tat". Doncs els bols amb les boles ajuden al desenvolupament de l'estar-no estar. A més d'afavorir el omplir i buidar, activitat tan important a aquestes edats.

Sents la versatilitat? Com més usos té un material, més qualitat ofereix al joc.

Tants caps, tants mirades, pensaments i accions diferents. Quanta riquesa té la infància!

Sols o amb altres elements, els bols i les boles poden ser companys d'aventures. En els bols podem agrupar tot tipus d'elements que trobem al bosc o coses insòlites que es van quedar oblidades pels racons de la casa. Així apareix el joc amb peces soltes; peces que s'han perdut i troben el seu camí gràcies a les mans inquietes que tenen ànsia per descobrir i conèixer el món a través dels seus jocs.

Ho veus ara? Ho sents? Som davant la pura essència del joc que no necessita més que un material perfecte per a crear sense estereotips; de les coses insòlites que hi ha al nostre voltant; i de la mirada i l'acompanyament silenciós de l'adult que es meravella.

Recorda que els materials són l'excusa, perquè el joc infantil és l'essència de l'existència i l'expressió màxima de la vida. A través del joc els nens s'obren pas al món i, si els deixem, observarem que ens diuen: sóc, estic i puc. Feliç joc!

ABOUT THE BOWLS WITH LARGE SPHERES / ENGLISH

What do you see here? Six... like six petals of a flower; like six reasons why; like the six eggs in a half a dozen pack. Six, like the set of six colored balls with twelve bowls that accommodate and clothe them. It might be strange to speak of six in a decimal world; but if we take into account the 12 months of the year, 24 hours a day, dozens in the counting of certain elements, we will see how 12 elements are easier to share and group together than 10, we invite you to try. And besides... if we take a bowl and place it on the table and place the other bowls around it so that each one will touch... how many bowls will be around the central one? Six! This happens when all circles have the same diameter.

When the kid's hands approach this material they see beyond the colors, and with their sense of touch they can feel the texture of the wood, the round edges, the flat sides, spheres... Their hands can "see" the quality that shines not because of the colors but due to the warmth and natural origin of the material.

What can you do with this? Don't you see it? Don't you feel it? Let me help you look with child's eyes and hands... If you match red with red and yellow with yellow you get a perfect mathematic-logic exercise; blue with green and orange create a perfect trio to imagine a thousand and one adventures or stories. The spheres are an example of precision, everyone falls in love with their endless roundness, but they go wild if they fall on the floor and start bouncing, they are difficult to control when they roll free. Kids play the game of lost and found every time a ball goes out of their sight, gets under the couch or simply when they roll so far away that it seems impossible to catch them. They feel satisfaction when they get them back and the game starts all over again. The bowls keep the spheres inside: they can't roll away in them, so they turn docile and calm.

A bowl can also be a cover to make a sphere disappear. Appearing and disappearing during childhood represents the self-confirmation and construction of the "I". If something is not visible, it stops existing; the anxiety of the disappearance is part of the process of confirmation and existence for children; when they find the sphere they are filled with joy and hope. Just watch them while playing the famous game "Peek-A-Boo". Then, the bowls help the development of a sense of being and not being. Also, they aid in the activity of filling and emptying, which is very important for children of all ages.

Can you see the versatility? The more uses a toy has, the more quality the playtime has. So many thoughts, looks, imaginations, different actions. Childhood is so wealthy!

On their own or with other elements, the bowls and spheres can be playmates for adventures. Inside the bowls we can keep different elements that we find in the forests or simple things found around the house. That's how we play with **Loose Parts**: pieces that have been lost and find their way thanks to the restless hands that are curious to discover and get to know the world through games.

Do you see it now? Can you feel it? We are face to face with the pure essence of the game that needs nothing more than a perfect material to create without stereotypes; with the extraordinary things that are around us; and with the silent gaze and company from the amazed adult.

Remember that materials are the excuse, because children's play is the essence of existence and the highest expression of life. Children make their way into the world through the game and, if we let them, we will see that they are telling us: I am, I can and I'm able. Enjoy Playing!



- Juguets producidos según procesos tradicionales y con materiales de proximidad. Cada pieza de Grapat está acabada a mano y eso hace que cada una sea única. Los colores y su aspecto pueden tener ligeros cambios, igual que la vida misma, igual que tu. Con el tiempo la madera puede ir ganando golpecitos y pequeñas cicatrices, querrá decir que ha cumplido la función de horas de juego libre y creativo. Buena señal! Y desde Grapat lo celebramos. Mantengan las piezas en un lugar seco. Limpiar con un trapo húmedo si es necesario.

- Juguines produïdes segons processos tradicionals i amb materials de proximitat. Cada peça de Grapat està acabada a mà i això fa que cadascuna sigui única. Els colors i el seu aspecte poden tenir lleugers canvis, igual que la vida mateixa, igual que tu. Amb el temps la fusta pot anar guanyant copets i petites cicatrius, voldrà dir que ha complert al funció d'hores de joc lliure i creatiu. Bona senyal! I des de Grapat ho celebrem. Mantinguin les peces en un lloc sec. Netejar amb un drap humit si és necessari.

- Toys produced according to natural processes and with local materials. Each Grapat piece is handmade and that makes it unique. The colors and aspects may vary but, after all, so does life and people. The wood can get some dents and cracks over time, which means that the pieces have achieved their purpose: lots of hours of creative playing. It is a good sign! We actually celebrate this here at Grapat! Keep the product in a dry place. Clean with a damp fabric if necessary.

Juguines Grapat SL - C/Colom, 75 (17761) Cabanes - Alt Empordà (Girona) - www.grapat.eu - Producto hecho en España / Producte fet a Espanya / Product made in Spain.

Es útil conservar la dirección del fabricante / És útil conservar la adreça del fabricant / Please keep the contact details of the producer.

Atención: La bolsa no forma parte del juego y no se tiene que entregar al niño / Atenció: La bossa no forma part de la juguina i no s'ha de entregar al nen / Warning: The bag is not part of the toy, keep it away from children.

Edad recomendada de uso: + 18 meses / Edat recomanada d'us: + 18 mesos / Recommended age: + 18 months.

Artículo fabricado bajo la norma de seguridad EN71, ASTM 963 y ISO 8124. / Article fabricat sota la norma de seguretat EN71, ASTM 963 et ISO 8124. / Product fabricated under the norm EN71, ASTM 963 and ISO 8124.